

Porównanie tłumaczeń Psalmów 14:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszyscy zboczyli, razem spodleli. Nikt nie czyni dobra, brak choćby jednego.* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale wszyscy zboczyli, wszyscy stali się podli, Nikt nie dba o dobro, brak choćby jednego. [Ich gardło to otwarty grób, Swymi słowami zwodzą, Jak żmije kryją pod językiem jad I prędcy są do przekleństw oraz oszustw. Ich nogi śpieszą do rozlewu krwi, Na ścieżkach — zguba i nieszczęście, Droga pokoju nie przemyka przez myśl, A lęk przed Bogiem nie wpływa na ich posunięcia.]
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy zboczyli z drogi, wszyscy jednakowo znikczemnieli. Nie ma nikogo, kto by czynił dobro, nie ma ani jednego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan z niebios spojrział na synów ludzkich, aby obaczył, byłiby kto rozumny i szukający Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszyscy odstąpili, pospołu stali się niepożytecznemi, nie masz, kto by dobrze czynił, nie masz aż do jednego. Grób otwarty jest gardło ich, językami swemi zdradliwie poczynali, jad żmijowy pod ich wargami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy zbłądzili, stali się nikczemni, nie ma takiego, co dobrze czyni, nie ma ani jednego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy odstąpili, wespół się splugawili. Nie ma, kto by dobrze czynił, nie ma ani jednego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy zbłądzili, wszyscy są zepsuci, nie ma nikogo, kto by czynił dobro, nie ma ani jednego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy razem zbłądzili, stali się nikczemni. Nie ma nikogo, kto by czynił dobro, nie ma ani jednego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale wszyscy zeszli na manowce, wszyscy zwyrodniali, nie ma nikogo, kto by czynił dobrze, nie ma ani jednego.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	хто не вчинив обману своїм язиком, ані не зробив зла

1) Dwa Mss i G dod.: / וְדָרְךְ שְׁלֹם לְאֹדְעוֹ / גְּרוֹנוֹם אִינְפֹחַד אֲלֵהִים קִבְרָפִתוֹת / וְתִרְךְ שְׁלֹם לְאֹדְעוֹ / זְמוֹל רַעְפֹּגֶע רַבְעִדְרִיָּה / קִילוֹ רִגְלֵהֶם לְשִׁפְרוֹדִם / לִגְנֵד עִינֵיהֶם וּמִרְמָה מְלֵא / Grobem otwartym jest ich gardło, / Językiem swoim zwodzą, / Jad żmii pod ich językiem – / Tych, których usta są pełne przysięg i oszustw. / Ich nogi śpieszą do rozlewu krwi. / Zguba i nieszczęście na ich drogach, / A drogi pokoju nie poznali. / Nie ma bojaźni Bożej przed ich oczami, por. τάφος ἀνεφωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν / ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδόλιοῦσαν / ἰδὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖρῃ αὐτῶν / ὧν τὸ στόμα ἄραξ καὶ πικρίας γέμει / ὁξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα / σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν / καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν / οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. Frg. ten przytoczony jest w całości w <x>520 3:13-18</x>. Być może nie był pierwotnie częścią Psalmu. Niektóre wyrażenia uderzająco przypominają bowiem części innych psalmów. Może apostoł Paweł nie cytował w <x>520 3:10-18</x> z Ps 14, lecz połączył w jednym cytacie kilka wersetów mówiących na ten sam temat, w kolejności: <x>230 5:10</x>; <x>230 140:4</x>; <x>230 10:7</x>; <x>290 59:7-8</x>; <x>230 36:2</x> (G: <x>230 5:10</x>; <x>230 139:4</x>; <x>230 9:28</x>; <x>290 59:7-8</x>; <x>230 35:2</x>). Istnieje pogląd, że frg. ten wszedł do G jako zamieszczony na marginesie cytat <x>520 3:10-18</x>, następnie, włączony do jej tekstu, został przetłumaczony na hbr. i znalazł się w niektórych Mss; <x>230 14:3</x> L

2) $\langle x \rangle 10 \ 6;12$; $\langle x \rangle 520 \ 3;10-12$

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	свому ближньому і не взяв погорду на своїх ближніх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszyscy odstąpili, razem się zepsuli; nie ma takiego, co czyni dobro nie ma ani jednego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy zboczyli, wszyscy są jednakowo zepsuci; nie ma nikogo, kto by czynił dobrze, nawet jednego.